

18 Centro
Nacional
19 de Difusión
Musical

**25 AÑOS
LIED EN
MADRID
1994-2019**



XXV CICLO DE LIED

RECITAL 6 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 25/02/19 20:00h

DOROTHEA RÖSCHMANN SOPRANO

MALCOLM MARTINEAU PIANO

18 Centro
19 Nacional
de Difusión
Musical

UNIVERSO BARROCO

11/06/19 | 19:30h

COLLEGIUM VOCALE GENT

PHILIPPE HERREWEGHE DIRECTOR

J. S. Bach
Misa en si menor



© Michel Hendryckx

03/03/19 | DOMINGO 19:00h
LES MUSICIENS DU LOUVRE
MARC MINKOWSKI DIRECTOR

C. W. Gluck: *Don Juan*
ou *Le Festin de Pierre*

J.-P. Rameau
Symphonie Imaginaire



© Marco Borggreve

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Sala Sinfónica

CONCIERTO EXTRAORDINARIO
21/03/19 | JUEVES 19:30h
LES ARTS FLORISSANTS
WILLIAM CHRISTIE DIRECTOR

J. S. Bach
La Pasión según san Juan

EN COPRODUCCIÓN CON IBERMÚSICA



© Denis Rouvre



© Marco Borggreve

14/04/19 | DOMINGO 19:00h
THE SIXTEEN
HARRY CHRISTOPHERS
DIRECTOR

G. F. Haendel
Israel en Egipto

cndm.mcu.es

siguenos en    



ENTRADAS: de 15€ a 40€. Butaca Joven: 5€
Concierto de Les Arts Florissants: de 25€ a 95€
Puntos de venta: Auditorio Nacional de Música
Teatros del INAEM | www.entradasinuem.es | 902 22 49 49

25 AÑOS
LIED EN
MADRID
1994-2019

18
19

XXV CICLO DE LIED

RECITAL 6 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 25/02/19 20:00h

DOROTHEA RÖSCHMANN SOPRANO

MALCOLM MARTINEAU PIANO

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Mignon-Lieder

Heiss mich nicht reden, D 877, op. 62, n° 2 (1826)

So lass mich scheinen, D 877, op. 62, n° 3 (1826)

Nur wer die Sehnsucht kennt, D 877, op. 62, n° 4 (1826)

Kennst du das Land?, D 321 (1815)

Nachtstück, D 672 (1819)

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

Rückert-Lieder (1901-1902)

Blicke mir nicht in der Lieder!

Ich atmet' einen Linden Duft!

Um Mitternacht

Liebst du um Schönheit

Ich bin der Welt abhanden gekommen

SEGUNDA PARTE

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Gedichte der Königin Maria Stuart, op. 135 (1852)

Abschied von Frankreich

Nach der Geburt ihres Sohnes

An die Königin Elisabeth

Abschied von der Welt

Gebet

RICHARD WAGNER (1813-1883)

Wesendonck-Lieder, WWV 91 (1857-1858)

Der Engel

Stehe still!

Im Treibhaus

Schmerzen

Träume

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 45 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 35 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

INTENSIDAD EXPRESIVA

LUIS SUÑÉN

La soprano Dorothea Röschmann y el pianista Malcolm Martineau han preparado para esta noche un programa verdaderamente excepcional que abarca casi un siglo de canción de arte alemana, desde 1815, en que se fecha el primero de los *Mignon-Lieder* de Schubert, a 1902, que es cuando Mahler remata el más tardío de sus *Rückert-Lieder*. Un programa marcado por la intensidad y que supone una compleja aventura expresiva para quien canta o acompaña y una experiencia estética de primera magnitud para sus oyentes.

FRANZ SCHUBERT: MIGNON-LIEDER. NACHTSTÜCK, D 672

No es preciso subrayar, por evidente, la importancia que para Schubert tiene la obra poética de Johann Wolfgang von Goethe. Entre 1814 y 1822, escribirá setenta canciones con textos del Júpiter de Weimar, quien, por su parte, ignoró siempre al músico. A primeros de 1825, Schubert le enviaba la edición de tres canciones sobre sus poemas acompañada de una carta de unas cuantas líneas, admirativa y ansiosa de respuesta. Goethe no se dignó contestarla; simplemente anotó en su diario la recepción el 16 de junio de 1825, el mismo día en que recibió también unos cuartetos de Mendelssohn. Como afirma Brigitte Massin en su biografía de Schubert: «Al hijo del banquero —Mendelssohn—, Goethe se tomó la molestia de contestarle el 21 de junio en una larga carta de agradecimiento. Al hijo del maestro no vio necesario enviarle ni un acuse de recibo».

Con esa admiración por emblema, Schubert trató a lo largo de varios años de armar un ciclo alrededor de Mignon —la desterrada, doliente, secuestrada,

amada, redimida Mignon—, el extraordinario personaje de *Wilhelm Meisters Lehrjahre* (*Los años de aprendizaje de Wilhelm Meister*), el *Bildungsroman* de Goethe, que representa el cruce andrógino de lo bello y lo trágico desde su aparición hasta su muerte. Cada una de sus canciones fue escrita independientemente para reunirse en 1826, once años después de componer la primera de ellas —pero sin tratarse, salvo en un caso, de las primeras versiones que escribiera de esos textos goethianos—, bajo el título de *Gesänge aus Wilhelm Meister*, catalogado después como D 877.

Dos veces se ocupó Schubert del texto de que se sirve para *Heiss mich nicht reden*, D 726, de 1821, habiendo hecho mejor fortuna la segunda versión, D 727, de 1826, y que sí figura en el citado ciclo. Según recuerda el gran pianista y musicólogo Graham Johnson, Schubert utiliza la tonalidad de si menor, como en una de sus obras maestras, *Suleika I*, D 720 —otro personaje goethiano a través de Marianne von Willemer—, lo que para el igualmente conspicuo John Reed representa en sus canciones el centro de su mundo emocional, que aquí transita entre la suavidad de lo enunciativo y la inquietud de lo moderadamente dramático.

So lass mich scheinen, D 877, de 1826, es el último canto de Mignon en la novela. Hay dos versiones más, formándose ésta de dos fragmentos incompletos, casi etéreo el primero y un punto himnico el segundo. Para Graham Johnson, la suma de los dos muestra cómo el compositor ha encontrado una clave musical para el enigma de Mignon.

De *Nur wer die Sehnsucht kennt*, hizo Schubert seis versiones. El texto ha sido utilizado por muchos compositores, de Beethoven a Chaikovski, de Schumann a Hugo Wolf, que no pudieron resistirse al sentido que otorga al texto ese término tan delicado de traducir a cualquier lengua, y tan poético: *Sehnsucht*.

Kennst du das Land?, D 321, es una de las canciones más famosas de Schubert, un texto igualmente muy popular entre los compositores del siglo XIX y la única de este grupo que sólo conoció una versión, esta de 1815. Es, otra vez, la nostalgia en maravilloso estuche estrófico; la nostalgia de la Italia dejada atrás y el deseo de volver allí con el amigo, el protector, el padre, pues todo eso es para Mignon su redentor Wilhelm Meister. La repetición de la palabra *Dahin* da un punto de urgencia a ese anhelo siempre subrayado por el piano.

La extraordinaria *Nachtstück*, D 672 (1819), con texto de Mayrhofer, es ya desde la lúgubre introducción del piano casi una balada concentrada que concluye en la muerte de un modo muy querido a los románticos, a través de la noche, la naturaleza, la luna, las nubes... Cabe destacar la elevación que recoge los versos a partir de *Du heilige Nacht* y cómo el canto se engolfa en ellos. El final de la canción es de una admirable serenidad, propia de quienes con tanta tranquilidad subliman el morir: el poeta y el músico.

GUSTAV MAHLER: RÜCKERT-LIEDER

La reputación poética de Friedrich Rückert (1788-1866) —muerto cuando el compositor tenía seis años— no era muy alta cuando Mahler decide poner música a cuatro de sus poemas y reunirlos bajo el título de *Canciones sobre poemas de Friedrich Rückert*. Volverá a hacerlo años después en los *Kindertotenlieder* —cinco de los más de cuatrocientos que el poeta escribió en memoria de sus hijos, fallecidos en poco más de dos semanas— y ambas obras representarán al fin una suerte de reivindicación para el escritor.

La primera de las canciones del ciclo, escrito entre 1901 y 1902, *Blicke mir nicht in die Lieder!*, recuerda sin duda a alguno de los *Wunderhorn*, entre otras cosas, por la simplicidad del texto, que traslada la timidez del amado al constante laborar de las abejas, bajo un velo musical con algo de moto perpetuo.

Ich atmet' einen linden Duft! va mucho más allá de la escasez del repetitivo poema de Rückert para convertirlo en una canción que hace hincapié en sus palabras clave mientras el piano acompaña ensoñadoramente —pero con un punto de transgresión tonal— la divagación encantada de una voz que encontraremos después en *Das Lied von der Erde*.

Um Mitternacht es una de las canciones más conocidas de Mahler y, de nuevo, un ejemplo de adecuación a un texto que propone más anímica que literariamente. La medianoche es el núcleo del poema y de la música, que va creciendo desde la mirada al firmamento hasta la confianza en un Dios que vela. El crecimiento dramático de la canción es una de sus líneas de fuerza y, desde luego, la que más contribuye a darle la emoción que destila. Fijémonos en las palabras *Mit meiner Macht* —la fuerza del desvelado— y, luego, en la música de los cuatro últimos versos, en los que se llega al clímax de un modo, sí, triunfal, que resuelve el tímido y temeroso del principio.

Liebst du um Schönheit nos devuelve al ambiente de *Des Knaben Wunderhorn*, a esa veta popular que es tan inevitable como fecunda lo largo de la obra de Mahler. El estrofismo de la canción se compensa, valga decir, con la expresividad dada a cada grupo de versos y la deliciosa tranquilidad con la que se afirma la promesa de amor eterno con la que concluye. La canción fue compuesta para Alma Mahler en el verano de 1902 como una suerte de pequeño regalo exquisito e íntimo.

Ich bin der Welt abhanden gekommen es quizá la más bella y la más significativa del ciclo, la que nos lleva al Mahler más hondo, al más complejo también, al más emocionalmente duro, con esa capacidad para hacer de lo vivido una obra de arte. Como decía Bernard Haitink: «Mahler tenía talento para sufrir». Naturalmente, evocaremos el final de *Das Lied von der Erde* —toda la obra de Mahler va siendo en su crecer cada vez más un todo— y hasta el preludio del *Tristan und Isolde*. Stéphane Goldet habla, citando a Adorno, de «esa suspensión a la que concurren todas las fuerzas de la escritura: el ritmo, los silencios, la melodía...». El postludio pianístico cerrará tanta belleza.

ROBERT SCHUMANN: GEDICHTE DER KÖNIGIN MARIA STUART

Recordemos que María Estuardo, nacida en 1542, era hija de Jacobo V de Escocia y accedió al trono de su país con la aquiescencia de quienes habrían de ser sus regentes, a sus seis días de edad. A los diecisiete años, se casa con Francisco II de Francia y, cuando enviuda, vuelve a Escocia para hacer lo propio con su primo Enrique Estuardo, convertido por ese matrimonio en rey consorte y asesinado, seguramente, por instigación del conde de Bothwell, quien casará después con María. Una conjura contra ella acabó con la abdicación y la cárcel, de la que escapó buscando la ayuda de su prima segunda, la reina Isabel I de Inglaterra. A la vista de los muchos seguidores católicos de María y de sus aspiraciones a la Corona inglesa, la soberana prefirió encarcelarla primero —durante dieciocho años— y decapitarla después, acusada de organizar un complot para asesinarla, en 1587.

Tras la muerte de María Estuardo, empezaron a circular unos poemas supuestamente escritos por ella en latín y francés de cuya autoría se ha dudado en ocasiones, pero que hoy se admite como evidente, sobre todo, a partir de que Stefan Zweig se tomara muy en serio la reivindicación literaria de su autora. Schumann eligió un puñado de estos poemas extraídos de la recopilación *Rose und Distel: Poesien aus England und Schottland*, compilada por su traductor —en este caso, un tanto *sui generis*— y editor el barón Gisbert von Vincke. El pianista y estudioso Burkhard Khering observa con agudeza cómo el hecho de que Schumann compusiera estos *lieder* ya inmerso en la crisis mental que lo acompañó en sus últimos días tiene que ver con la consideración del ciclo de la existencia que describen los poemas de la reina de los escoceses como un viaje de la vida a la muerte, de la exaltación a la caída, que él creía entonces experimentar como propio. Otra característica de este ciclo, de 1852, es que, como sucede en sus canciones sobre poemas de *Elisabeth Kulmann*, op. 104, el canto adquiere un cierto carácter declamatorio, una aproximación a la voz hablada y una independencia del acompañamiento pianístico —desde una intención que, seguramente, sus contemporáneos no acabarían de comprender— que el propio Kering llega a considerar como un antecedente de algunas canciones de Debussy y hasta de Webern.

Los *Gedichte der Königin Maria Stuart* constituyen no sólo el último ciclo escrito por Schumann, sino su despedida del lied. Y empiezan por *Abschied von Frankreich*, sobre un poema teóricamente escrito al cruzar el canal de la Mancha, durante el viaje de vuelta de la reina a su tierra natal, de ahí su aspecto de barcarola, con el piano subrayando maravillosamente, muy a la manera de su autor, el final.

En *Nach der Geburt ihres Sohnes*, la súplica a un Dios coronado de espinas para que favorezca la corona terrenal del hijo de María, con ese «Amen» final, nos encontramos ya con esa referencia al canto hablado que citábamos más arriba y que ya estará presente en los tres siguientes *lieder*.

En *An die Königin Elisabeth* el piano acompaña a la voz y subraya el texto casi como un eco onomatopéyico, como la conciencia del drama que contempla hasta ese final que es puro dejarse.

Abschied von der Welt representa una cierta calma en relación con la tormenta anterior y, de nuevo, aparece la importancia de la dicción sobre la música, la enumeración, el relato.

Gebet es una oración desolada, con la música muy por encima del texto aun en la simplicidad del planteamiento, con la voz sosteniendo el drama en el verso *Ersehne ich dich* y cerrándose con la calma del piano tras pedir a Dios la salvación, se diría que la inmediata y la futura.

RICHARD WAGNER: WESENDONCK-LIEDER

En 1852 los Wagner, exiliados primero en París tras los sucesos revolucionarios de Dresde en 1849, conocen en Zúrich a Otto Wesendonck, un acaudalado comerciante de sedas, y a su mujer Mathilde, de soltera Agnes Mathilde Luckemeyer (1828-1902). Inmediatamente, se establece una sintonía muy especial entre la dama y el compositor, ella, interesada en su obra y él la adopta como musa. A fines de 1854, cuando Wagner ha completado el primer borrador de *Die Walküre*, esa relación se había hecho más íntima —hay opiniones diversas acerca del grado de intimidad— y alcanzará su punto culminante en la primavera de 1857 cuando el señor Wesendonck acoga a los Wagner en su asilo de la Colina Verde, un pabellón en su propia villa. Mathilde, que escribe, le enseña sus poemas al músico y éste escoge cinco para convertirlos en canciones, en las que trabajará entre noviembre de 1857 y mayo de 1858.

Recordemos que Wagner seguía entonces componiendo fragmentariamente *Das Rheingold*, *Die Walküre* y *Siegfried*. Sin embargo, la presencia de Mathilde fue decisiva para arrastrarlo a la escritura de *Tristan und Isolde*, cuyo libreto dio por terminado el 18 de septiembre de 1857 —por cierto, una veinteañera Cosima Liszt estaba entre los presentes en su lectura en casa de los Wesendonck— y de cuya trascendencia era perfectamente consciente. Pero he aquí que, en abril de 1858, su legítima esposa, Minna, que, por otra parte, ya había engañado a Wagner años atrás, interceptaría una carta de su marido a Mathilde en la que le decía cosas como «Toma toda mi alma como saludo matutino». Lo más práctico era acabar con el presunto idilio. Ni Wagner era su futuro suegro y siempre protector Franz Liszt ni Mathilde Wesendonck la arriscada Marie d'Agout. Así que el 17 de agosto de 1858 Wagner se va a Venecia, a trabajar en el *Tristan* con la pluma de oro que le había regalado Mathilde.

El caso es que, si el episodio amoroso resultó ser trágico para Minna, arriesgado para Mathilde —quien puso su reputación un poco en almoneda casi sin darse cuenta— y razonablemente útil para Wagner, para el resto de la humanidad supuso no sólo el origen de *Tristan und Isolde*, sino la suerte complementaria de las cinco

hermosísimas canciones que su autor compondría sobre poemas escritos por la señora Wesendonck. En su diario veneciano confesará que le parecían parte de lo mejor que había escrito en su vida. Schott las publicaría en 1862 con el título de *Fünf Gedichte für eine Frauenstimme und Klavier* (*Cinco poemas para voz de mujer y piano*), sin indicar la autoría de los textos y abriendo con ello la interpretación de los mismos tanto a una voz femenina como masculina, es verdad que ésta mucho menos habitual en las salas de concierto.

La conexión de estas canciones, incluidos sus textos, con el mundo de *Tristan und Isolde* se hace explícita en el hecho de que dos de ellas, *Im Treibhaus* y *Träume*, llevan el rótulo en la partitura de «Estudio para *Tristan und Isolde*». Sin embargo, al comenzar a escuchar la primera en escribirse y primera igualmente en la edición —*Der Engel*—, nos encontramos más en *Der Ring des Nibelungen* que, recordemos, Wagner estaba componiendo antes de empezar los esbozos de *Tristan*. Algo parecido podría decirse de *Stehe still!* —última en composición—, que parece a su inicio moverse en el mismo plano expresivo, más revuelto, un poco a la manera de *Der fliegende Holländer*, aunque todo cambia cuando el poema nos lleva al deseo de permanencia en la contemplación de la alegría más sublime.

Im Treibhaus, escrita en cuarto lugar, anticipa, desde el arranque del piano, el comienzo del tercer acto de *Tristan* —una separación anticipada por la de los propios enamorados—.

Schmerzen, la segunda en redacción, evoca el motivo de la espada en *Die Walküre* y remite también a la llegada del día en el segundo acto de *Tristan*.

Träume, compuesta la tercera, es claramente un apunte del dúo de amor del segundo acto de *Tristan*, pleno de cromatismo, imparable hacia el éxtasis desde la explosión pianística del inicio, a esa ebriedad espiritual y carnal que, puesta a la vista del público, tanto miedo le daba a Wagner. Es ésta la única de las canciones que orquestaría el propio autor, sustituyendo la voz por el violín, para ser interpretada como regalo a Mathilde el día de su vigésimo noveno cumpleaños, el 23 de diciembre de 1857, mientras el marido estaba en Nueva York en viaje de negocios. Felix Mottl orquestaría las cuatro restantes en 1893 y Hans Werner Henze las cinco, para pequeño conjunto, en 1976.

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXV CICLO DE LIED

RECITAL 7

LUNES | 11/03/19 | 20:00h

SARAH CONNOLLY mezzosoprano*

JULIUS DRAKE piano

Obras de J. Brahms, C. Debussy, H. Wolf, A. Roussel y A. von Zemlinski

RECITAL 8

LUNES | 22/04/19 | 20:00h

ANDRÉ SCHUEN barítono*

DANIEL HEIDE piano*

Obras de R. Schumann, F. Liszt y F. Martin

RECITAL 9

LUNES | 20/05/19 | 20:00h

BERNARDA FINK mezzosoprano

ANTHONY SPIRI piano

Obras de A. Dvořák, J. Rodrigo, M. de Falla, B. Martinů, L. M. Škerjanc, C. Guastavino y A. Ginastera

RECITAL 10

LUNES | 03/06/19 | 20:00h

THOMAS QUASTHOFF narrador

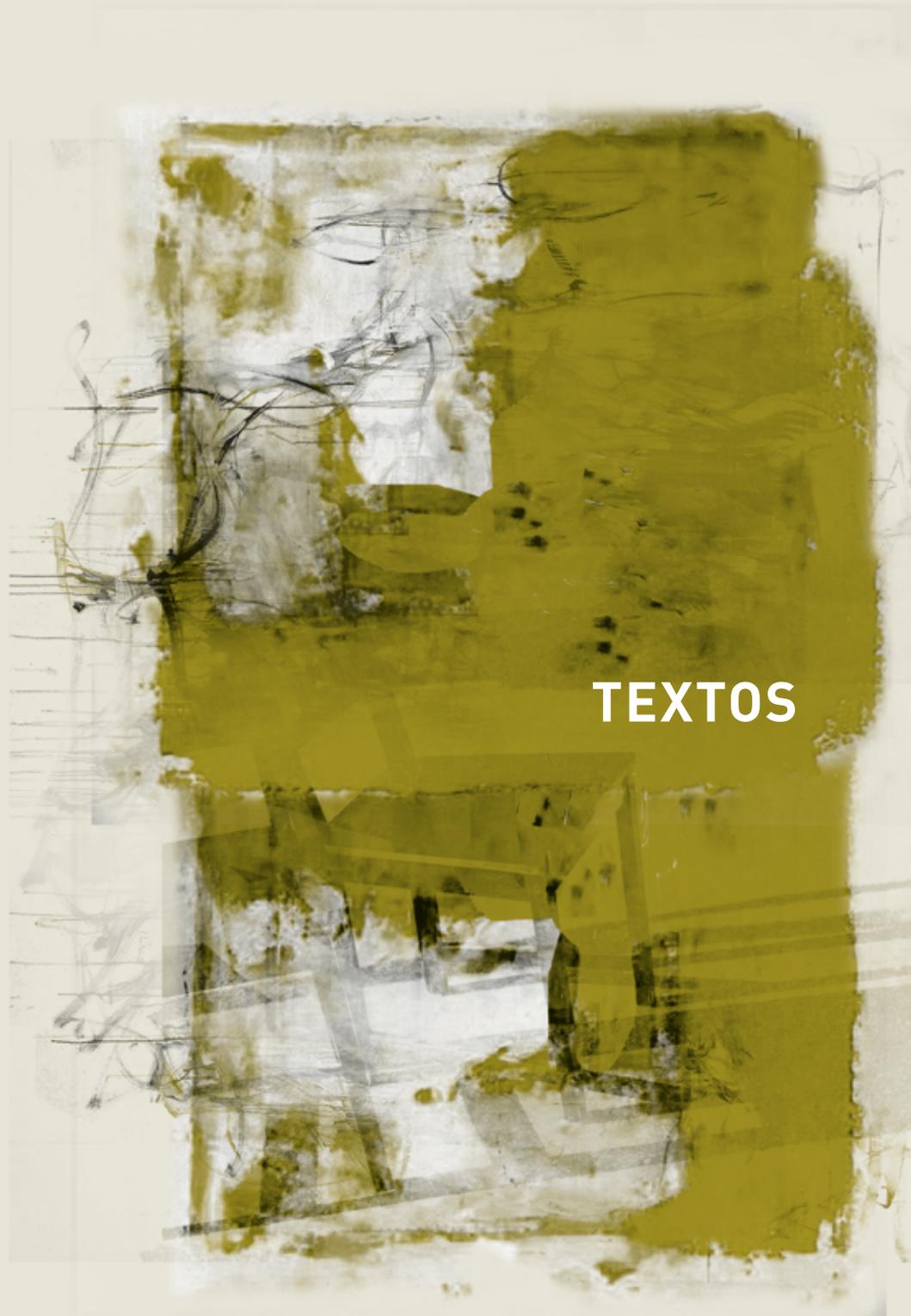
FLORIAN BOESCH barítono

MICHAEL SCHADE tenor*

JUSTUS ZEYEN piano

Lieder, dúos y melodramas sobre textos de J. von Eichendorf y H. Heine compuestos por F. Schubert, R. Schumann, F. Mendelssohn, J. Brahms, F. Liszt y H. Wolf

* Presentación en el Ciclo de Lied



TEXTOS

PRIMERA PARTE

FRANZ SCHUBERT

MIGNON-LIEDER

Heiss mich nicht reden

Textos de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Heiss mich nicht reden, heiß mich schweigen,
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht,
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen,
Der harte Fels schließt seinen Busen auf,
Mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen,
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

So lasst mich scheinen

Textos de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

So lasst mich scheinen, bis ich werde,
Zieht mir das weiße Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes dunkle Haus.

Dort ruh' ich eine kleine Stille,
Dann öffnet sich der frische Blick;
Ich lasse dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlischen Gestalten
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg' und Mühe,
Doch fühlt' ich tiefen Schmerz genug.
Vor Kummer altert' ich zu frühe;
Macht mich auf ewig wieder jung!

CANCIONES DE MIGNON

No me hagas hablar

Traducción de Isabel García Adánez

No me hagas hablar, mándame callar,
pues guardar mi secreto es mi deber,
yo quisiera mostrarte mi interior todo,
sólo que el Destino no lo quiere así.

En el momento justo, desplaza el curso del sol
a la noche oscura y la obliga a iluminarse;
la dura roca abre su pecho,
no priva a la Tierra de las más recónditas fuentes.

Todos buscamos la paz en brazos del amigo,
allí puede el pecho derramar sus lamentos;
pero un juramento tiene sellados mis labios
y sólo a un dios le sería dado abrirlos.

Dejadme lucir

Traducción de Isabel García Adánez

Dejadme lucir hasta que llegue a ser.
¡No me quitéis el vestido blanco!
Desde la hermosa Tierra volaré
para bajar a esa morada oscura.

Allí reposaré un instante de silencio,
luego se abrirá la mirada nueva;
abandonaré cuanto es pura carcasa,
dejando atrás el cinto y la corona.

Y esas figuras celestiales
no preguntarán por hombre o mujer,
y no habrá ropas ni habrá pliegues
que envuelvan el cuerpo transfigurado.

Cierto es que viví sin cuitas ni esfuerzos,
mas llegué a sentir dolor profundo suficiente.
De pena envejecí demasiado temprano.
¡Tornadme otra vez joven para siempre!

Nur wer die Sehnsucht kennt

Textos de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude
Seh'ich an's Firmament
Nach jener Seite.
Ach, der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!

Kennst du das Land?

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach.
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut!
Kennst du ihn wohl?
Dahin! dahin
Geht unser Weg! O Vater, laß uns ziehn!

Sólo quien conoce el anhelo

Traducción de Isabel García Adánez

¡Sólo quien conoce el anhelo
sabe lo que sufro!
Solo y apartado
de todo gozo
miro el firmamento
buscando esa cara.
Ay, quien me ama y me conoce
se encuentra lejos.
Siento mareo, me arden
las entrañas.
¡Sólo quien conoce el anhelo
sabe lo que sufro!

Conoces la tierra

Traducción de Isabel García Adánez

¿Conoces la tierra donde florece el limonero,
donde arden las naranjas de oro entre el follaje oscuro,
sopla un viento suave desde el cielo azul
y brotan tranquilo el mirto y alto el laurel?
¿La conoces?
¡Hacia allí, allí!,
contigo, amado mío, quisiera ir.

¿Conoces la casa? Sobre columnas reposa su techo.
Resplandece el salón, brilla el aposento,
y hay estatuas de mármol y me miran:
¿qué te han hecho, mi pobre niña?
¿La conoces?
¡Hacia allí, allí!,
contigo, protector mío, quisiera ir.

¿Conoces la montaña y su puentecillo entre las nubes?
La mula busca su camino entre la niebla;
en cuevas mora la vieja estirpe del dragón;
¡cae la roca en garganta y sobre ella las aguas!
¿La conoces?
¡Hacia allí, allí!,
va nuestro camino! Oh, padre, déjanos ir.

Nachtstück

Texto de Johann Mayrhofer (1784-1836)

Wenn über Berge sich der Nebel breitet,
Und Luna mit Gewölken kämpft,
So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet,
Und singt waldeinwärts und gedämpft:

»Du heilige Nacht:
Bald ist's vollbracht,
Bald schlaf ich ihn, den langen Schlummer,
Der mich erlöst von allem Kummer.«

Die grünen Bäume rauschen dann:
»Schlaf süß, du guter, alter Mann;«
Die Gräser lispeln wankend fort:
»Wir decken seinen Ruheort;«

Und mancher liebe Vogel ruft:
»O lasst ihn ruhn in Rasengruft!«
Der Alte horcht, der Alte schweigt,
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

GUSTAV MAHLER**RÜCKERT-LIEDER**

Textos de Friedrich Rückert (1788-1866)

Blicke mir nicht in die Lieder

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
Wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen.
Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich schauen,
Schauen selbst auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwablen
Sie zu Tag gefördert haben,
Dann vor allen nasche du!

Nocturno

Traducción de Isabel García Adán

Cuando se extiende la niebla sobre los montes,
y la Luna entra en combate con las nubes,
el viejo toma su arpa y se echa a andar,
y adentrándose en el bosque canta con voz queda:

—Noche santa,
pronto habrá llegado el fin,
pronto caeré dormido, en el largo sueño
que me hará libre de toda pena.

Murmuran entonces los verdes árboles:
—Dulce sea tu sueño, buen anciano.
Las plantas prosiguen entre susurros:
—Guardaremos el lugar de su reposo.

Y cierto pájaro adorable canta:
—¡Descanse en paz en tumba de hierba!
El viejo escucha, el viejo guarda silencio,
la muerte se ha inclinado sobre él.

CANCIONES DE RÜCKERT

Traducción de Luis Gago

¡No me mires en mis canciones!

¡No me mires en mis canciones!
Bajo la vista,
como pillado en una falta.
Ni yo mismo me atrevo
a observar cómo crecen.
¡Tu curiosidad es una traición!

Las abejas, cuando construyen sus celdillas,
tampoco dejan que las miren:
ni siquiera ellas lo hacen.
Cuando hayan sacado
los ricos panales a la luz del día,
¡entonces pruébalos antes que nadie!

Ich atmet' einen linden Duft!

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde!
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft.

Um Mitternacht

Um Mitternacht
Hab' ich gewacht
Und aufgeblickt zum Himmel;
Kein Stern vom Sternengewimmel
Hat mir gelacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich gedacht
Hinaus in dunkle Schranken.
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Trost gebracht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Nahm ich in acht
Die Schläge meines Herzens;
Ein einz'ger Puls des Schmerzens
War angefacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Kämpft' ich die Schlacht,
O Menschheit, deiner Leiden;
Nicht konnt' ich sie entscheiden
Mit meiner Macht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich die Macht
In deine Hand gegeben!
Herr! über Tod und Leben
Du hältst die Wacht
Um Mitternacht!

¡Respiré una suave fragancia!

¡Respiré una suave fragancia!
En la habitación había
una ramita de tilo,
un regalo
de una mano amada.
¡Qué deliciosa era la fragancia del tilo!

¡Qué deliciosa es la fragancia del tilo!
¡Suavemente quebraste
la rama del tilo!
Aspiré quedamente
la fragancia del tilo,
la suave fragancia del amor.

A medianoche

A medianoche
me desperté
y miré hacia el cielo,
ni una estrella del firmamento
me sonrió
a medianoche.

A medianoche
mis pensamientos traspasaron
oscuras barreras.
Ningún pensamiento luminoso
me aportó consuelo
a medianoche.

A medianoche
presté atención
a los latidos de mi corazón;
un solitario pulso de dolor
había brotado
a medianoche.

A medianoche
libré la batalla,
oh humanidad, de tu sufrimiento;
no pude decidirla
con mi fuerza
a medianoche.

A medianoche
he puesto mi fuerza
en tus manos.
¡Señor! ¡Sobre la muerte y sobre la vida
tú siempre velas
a medianoche!

Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar!

Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe!!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet.
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied!

Si amas por la belleza

Si amas por la belleza,
¡oh, no me ames!
Ama al Sol:
él tiene cabellos dorados.

Si amas por la juventud,
¡oh, no me ames!
Ama a la primavera:
¡ella es joven año tras año!

Si amas por las riquezas,
¡oh, no me ames!
Ama a la sirena:
¡ella tiene muchas perlas brillantes!

Si amas por amor,
entonces, sí, ¡ámame!
Ámame siempre,
¡yo te amaré eternamente!

Me he retirado del mundo

Me he retirado del mundo,
en el que he malgastado mucho tiempo,
hace tanto que no sabe de mí
que bien puede pensar que estoy muerto.

Además, nada me importa
si me da por muerto;
nada puedo tampoco decir en contra,
porque realmente he muerto para el mundo.

He muerto para el bullicio del mundo,
y reposo en un lugar sereno.
¡Vivo solo en mi cielo,
en mi amor, en mi canción!

SEGUNDA PARTE**ROBERT SCHUMANN****GEDICHTE DER KÖNIGIN
MARIA STUART**

Textos de la reina María Estuardo (1542-1587),
traducidos al alemán por Karl Gisbert Freiherr
von Vincke (1813-1892)

Abschied von Frankreich

Ich zieh dahin, dahin!
Ade, mein fröhlich Frankenland,
Wo ich die liebste Heimat fand,
Du meiner Kindheit Pflegerin!
Ade, du Land, du schöne Zeit.
Mich trennt das Boot vom Glück so weit!

Doch trägt's die Hälfte nur von mir;
Ein Teil für immer bleibet dein,
Mein fröhlich Land, der sage dir,
Des andern eingedenk zu sein! Ade!

Nach der Geburt ihres Sohnes

Herr Jesu Christ, den sie gekrönt mit Dornen,
Beschütze die Geburt des hier Gebor'nen.
Und sei's dein Will', lass sein Geschlecht zugleich
Lang herrschen noch in diesem Königreich.
Und alles, was geschieht in seinem Namen,
Sei dir zu Ruhm und Preis und Ehre, Amen.

An die Königin Elisabeth

Nur ein Gedanke, der mich freut und quält,
Hält ewig mir den Sinn gefangen,
So daß der Furcht und Hoffnung Stimmen
klangen,
Als ich die Stunden ruhelos gezählt.

Und wenn mein Herz dies Blatt zum Boten
wählt,
Und kündet, euch zu sehen, mein Verlangen,
Dann, teurer Schwester, fasst mich neues
Bangen,
Weil ihm die Macht, es zu beweisen, fehlt.

Ich seh', den Kahn im Hafen fast geborgen,
Vom Sturm und Kampf der Wogen festgehalten,
Des Himmels heit' res Antlitz nachtumgraun.

So bin auch ich bewegt von Furcht und
Sorgen,
Vor euch nicht, Schwester.
Doch des Schicksals Walten
Zerrißt das Segel oft, dem wir vertraut.

**POEMAS DE LA REINA
MARÍA ESTUARDO**

Traducción de Luis Gago

Adiós a Francia

¡Me voy, me voy!
¡Adiós, mi feliz Francia,
donde encontré la patria más amada,
tú, la cuidadora de mi infancia!
Adiós, tierra, tiempo dichoso.
¡El barco me aleja de la felicidad!

Pero no se lleva más que la mitad de mí;
¡una parte seguirá siendo tuya para siempre,
mi tierra feliz, que te pide
que tengas presente a la otra mitad! ¡Adiós!

Tras el nacimiento de su hijo

Señor Jesucristo, al que coronaron de espinas,
protege a este niño recién nacido
y, si es ésa tu voluntad, permite que su estirpe
gobierne largamente en este reino.
Y que todo aquello que se haga en su nombre
sea para tu gloria, alabanza y honor. Amén.

A la reina Isabel

Tan sólo un pensamiento me alegra y me atormenta,
y se apodera sin cesar de mi mente,
hasta tal punto de que resuenan las voces del temor
y la esperanza
mientras, insomne, cuento las horas.

Y, cuando mi corazón elige esta carta como
mensajera
y os revela cuánto ansío veros,
entonces, querida hermana, me apresa una nueva
angustia,
pues la carta no posee el poder de demostrarlo.

Veo el barco semiescondido en el puerto,
retenido por la tormenta y las olas embravecidas,
y el rostro sereno del cielo, ennegrecido por la noche.

Así me encuentro yo, acosada por las preocupaciones
y el miedo,
no de vos, hermana mía,
sino de que la fuerza del destino
rasgue a menudo la vela en que nosotras confiamos.

Abschied von der Welt

Was nützt die mir noch zugemess'ne Zeit?
 Mein Herz erstarb für irdisches Begehren,
 Nur Leiden soll mein Schatten nicht entbehren,
 Mir blieb allein die Todesfreudigkeit.

Ihr Feinde, lasst von eurem Neid:
 Mein Herz ist abgewandt der Hoheit Ehren,
 Des Schmerzes Übermass wird mich verzehren;
 Bald geht mit mir zu Grabe Hass und Streit.

Ihr Freunde, die ihr mein gedenkt in Liebe,
 Erwägt und glaubt, dass ohne Kraft und Glück
 Kein gutes Werk mir zu vollenden bliebe.

So wünscht mir bess're Tage nicht zurück,
 Und weil ich schwer gestrafet werd' hienieden,
 Erfleht mir meinen Teil am ew'gen Frieden!

Gebet

O Gott, mein Gebieter,
 Ich hoffe auf dich!
 O Jesu, Geliebter,
 Nun rette du mich!
 Im harten Gefängnis,
 In schlimmer Bedrängnis
 Ersehne ich dich;

In Klagen, dir klagend,
 Im Staube verzagend,
 Erhör', ich beschwöre,
 Und rette du mich!

Despedida del mundo

¿De qué me sirve el tiempo que aún se me concede?
 Mi corazón ha muerto para los deseos terrenales,
 mi sombra no prescindirá únicamente del sufrimiento,
 sólo me resta la dicha de la muerte.

Dejad de envidiarme, enemigos:
 mi corazón renuncia a todo honor y nobleza,
 un exceso de angustia me devorará;
 el odio y la lucha irán conmigo pronto a la tumba.

Amigos, que me recordaréis con amor,
 sopesad y creed que sin poder y fortuna
 no me queda nada bueno por lograr.

¡No me deseéis, pues, que vuelvan mejores días,
 y, como he sido severamente castigada aquí abajo,
 suplicad que me sea concedida una parte de la paz eterna!

Plegaria

¡Oh Dios, mi Señor,
 pongo mi confianza en ti!
 ¡Oh Jesús, amado,
 sálvame!
 En mi dura prisión,
 en terrible aflicción
 te anhelo;

te lo ruego entre lamentos,
 desesperada en el polvo,
 ¡escucha, te lo imploro,
 y libérame!

RICHARD WAGNER**WESENDONCK-LIEDER**

Textos de Mathilde Wesendonck (1828-1902)

Der Engel

In der Kindheit frühen Tagen
 Hört ich oft von Engeln sagen,
 Die des Himmels hehre Wonne
 Tauschen mit der Erdensonne,

Daß, wo bang ein Herz in Sorgen
 Schmachtet vor der Welt verborgen,
 Daß, wo still es will verbluten,
 Und vergehn in Tränenfluten,

Daß, wo brünstig sein Gebet
 Einzig um Erlösung fleht,
 Da der Engel niederschwebt,
 Und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,
 Und auf leuchtendem Gefieder
 Führt er, ferne jedem Schmerz,
 Meinen Geist nun himmelwärts!

Stehe still!

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,
 Messer du der Ewigkeit;
 Leuchtende Sphären im weiten All,
 Die ihr umringt den Weltenball;
 Urewige Schöpfung, halte doch ein,
 Genug des Werdens, laß mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft,
 Urgedanke, der ewig schafft!
 Hemmet den Atem, stilltet den Drang,
 Schweiget nur eine Sekunde lang!
 Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;
 Ende, des Wollens ew'ger Tag!
 Daß in selig süßem Vergessen
 Ich mög alle Wonnen ermessen!

Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,
 Seele ganz in Seele versinken;
 Wesen in Wesen sich wiederfindet,
 Und alles Hoffens Ende sich kündigt,
 Die Lippe verstummt in staunendem Schweigen,
 Keinen Wunsch mehr will das Innre zeugen:
 Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,
 Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

CANCIONES DE WESENDONCK

Traducción de Luis Gago

El ángel

En los primeros días de la niñez
 oí hablar a menudo de ángeles
 que cambiarían las delicias sublimes
 del cielo por el sol de la tierra,

de modo que cuando, oculto del mundo,
 añora y se amedrenta un corazón acongojado,
 cuando quiere desangrarse
 y disolverse en un mar de lágrimas,

cuando eleva ardientemente su plegaria
 con el solo anhelo de la salvación,
 entonces el ángel desciende por el aire
 y lo eleva suavemente hacia el cielo.

¡Sí, un ángel ha bajado también hasta mí,
 y, con sus alas resplandecientes,
 conduce ya, lejos de todo sufrimiento,
 a mi espíritu hacia el cielo!

¡Detente!

Fragosa y fragorosa rueda del tiempo,
 medida de la eternidad;
 esferas relucientes del vasto universo,
 que rodeáis la esfera del mundo;
 creación eterna y primigenia, detente,
 cesa tu devenir, ¡déjame ser!

¡Contente, fuerza engendradora,
 pensamiento primero, eterno creador!
 ¡Calmad la respiración, amainad el impulso,
 callad sólo un segundo!
 Pulsos acuciantes, refrenad vuestro latido;
 ¡concluye, eterno día de la voluntad!
 ¡Que en dulce y bienaventurado olvido
 sea capaz de valorar toda mi dicha!

Cuando un ojo bebe dichosamente en otro,
 el alma se sumerge enteramente en el alma;
 el ser se encuentra en el ser
 y se alcanza el fin de toda esperanza,
 los labios callan en un silencio absorto,
 el corazón no muestra ya ningún deseo:
 ¡el hombre reconoce la huella de lo eterno
 y resuelve tu enigma, sagrada naturaleza!

Im Treibhaus

Hochgewölbte Blätterkronen,
Baldachine von Smaragd,
Kinder ihr aus fernen Zonen,
Saget mir, warum ihr klagt?

Schweigend neiget ihr die Zweige,
Malet Zeichen in die Luft,
Und der Leiden stummer Zeuge
Steiget aufwärts, süßer Duft.

Weit in sehndem Verlangen
Breitet ihr die Arme aus,
Und umschlinget wahnbefangen
Öder Leere nicht'gen Graus.

Wohl, ich weiß es, arme Pflanze;
Ein Geschicke teilen wir,
Ob umstrahlt von Licht und Glanze,
Unsre Heimat ist nicht hier!

Und wie froh die Sonne scheidet
Von des Tages leerem Schein,
Hüllet der, der wahrhaft leidet,
Sich in Schweigens Dunkel ein.

Stille wird's, ein säuselnd Weben
Füllet bang den dunklen Raum:
Schwere Tropfen seh ich schweben
An der Blätter grünem Saum.

Schmerzen

Sonne, weinest jeden Abend
Dir die schönen Augen rot,
Wenn im Meeresspiegel badend
Dich erreicht der frühe Tod;

Doch erstehst in alter Pracht,
Glorie der düstren Welt,
Du am Morgen neu erwacht,
Wie ein stolzer Siegesheld!

Ach, wie sollte ich da klagen,
Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,
Muß die Sonne selbst verzagen,
Muß die Sonne untergehn?

Und gebietet Tod nur Leben,
Geben Schmerzen Wonne nur:
O wie dank ich, daß gegeben
Solche Schmerzen mir Natur!

En el invernadero

Coronas de hojas de altas bóvedas,
baldaquines de esmeralda,
hijas de lejanas tierras,
decidme, ¿por qué os lamentáis?

Silenciosas inclináis las ramas,
trazáis dibujos en el aire,
y mudo testigo de vuestros pesares
se eleva una dulce fragancia.

Con amplios deseos anhelantes
se extienden vuestros brazos,
y rodeáis con conciencia engañada
el fútil horror del huero yermo.

Bien lo sé, pobres plantas:
compartimos un sino,
pues, aunque nos inunden el brillo y la luz,
no está aquí nuestra patria.

Y qué alegremente se separa el sol
del vacío resplandor del día,
quien sufre realmente se recubre
con la oscuridad del silencio.

Se hace la calma, una susurrante agitación
llena medrosa el espacio sombrío:
veo flotando pesadas gotas
junto al verde filo de las hojas.

Angustias

Sol, lloras todas las tardes
hasta que tus hermosos ojos enrojecen,
cuando, bañándote en el espejo del mar,
te alcanza la muerte prematura;

pero te elevas con el antiguo esplendor,
gloria del lóbrego mundo,
despertando de nuevo de mañana
como un altivo héroe victorioso.

Ah, ¿por qué habría de lamentarme,
por qué verte tan apesadumbrado, corazón mío,
si el sol mismo debe desanimarse,
si el sol debe extinguirse?

Y si la muerte sólo engendra vida
y los tormentos sólo traen delicias:
¡oh, cuánto agradezco a la naturaleza
que me concediera semejantes angustias!

Träume

(Studie zu Tristan und Isolde)

Sag, welch wunderbare Träume
Halten meinen Sinn umfängen,
Daß sie nicht wie leere Schäume
Sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,
Jedem Tage schöner blühn,
Und mit ihrer Himmelskunde
Selig durchs Gemüte ziehn!

Träume, die wie hehre Strahlen
In die Seele sich versenken,
Dort ein ewig Bild zu malen:
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne
Aus dem Schnee die Blüten küßt,
Daß zu nie gehanter Wonne
Sie der neue Tag begrüßt,

Daß sie wachsen, daß sie blühen,
Träumed spenden ihren Duft,
Sanft an deiner Brust verglühn,
Und dann sinken in die Gruft.

Sueños

(Estudio para Tristán e Isolda)

Dime, ¿qué sueños maravillosos
se han apoderado de mis sentidos
que, como espuma vacía,
no se han desvanecido en la desolada nada?

Sueños que hora tras hora,
día tras día, más hermosos florecen,
y con sus nuevas celestiales
surcan dichosamente mi corazón.

Sueños que como gloriosos rayos
se sumergen en el alma
para pintar allí una imagen eterna:
¡olvidando todo, con sólo un pensamiento!

Sueños como cuando el sol primaveral
besa las flores salidas de la nieve,
de modo que con placer jamás sentido
saluda el nuevo día,

de modo que crecen, florecen,
exhalan mientras sueñan su fragancia,
dulcemente se extinguen en tu pecho
y luego se sumergen en la tumba.

Ciclos de Lied (1994-95 / 2018-19) HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Franz Schubert

Heiss mich nicht reden, D 877, op. 62, nº 2

BARBARA HENDRICKS soprano / **STAFFAN SCHEJA** piano
II CICLO / Recital III / 29 de enero de 1996

MATTHIAS GOERNE soprano / **ERIC SCHNEIDER** piano
XV CICLO / Recital VI / 16 de febrero de 2009

So lass mich scheinen, D 877, op. 62, nº 3

BARBARA HENDRICKS soprano / **STAFFAN SCHEJA** piano
II CICLO / Recital III / 29 de enero de 1996

MONICA GROOP mezzosoprano / **RUDOLF JANSEN** piano
III CICLO / Recital V / 17 de marzo de 1997

Nur wer die Sehnsucht kennt, D 877, op. 62, nº 4

BARBARA HENDRICKS soprano / **STAFFAN SCHEJA** piano
II CICLO / Recital III / 29 de enero de 1996

ISABEL REY soprano / **EDELMIRO ARNALTES** piano
VI CICLO / Recital II / 19 de junio de 2000

BEJUN MEHTA contratenor / **KEVIN MURPHY** piano
XIII CICLO / Recital I / 2 de octubre de 2006

MATTHIAS GOERNE soprano / **ERIC SCHNEIDER** piano
XV CICLO / Recital VI / 16 de febrero de 2009

Kennst du das Land?, D 321

BARBARA HENDRICKS soprano / **STAFFAN SCHEJA** piano
II CICLO / Recital III / 29 de enero de 1996

ANN MURRAY mezzosoprano / **GRAHAM JOHNSON** piano
III CICLO / Recital I / 9 de diciembre de 1996

Nachtstück, D 672

WALTRAUD MEIER mezzosoprano / **JOSEPH BREINL** piano
XIV CICLO / Recital IX / 10 de junio de 2008

MATTHIAS GOERNE soprano / **ERIC SCHNEIDER** piano
XV CICLO / Recital VI / 16 de febrero de 2009

Gustav Mahler

Rückert-Lieder

THOMAS HAMPSON barítono / **WOLFRAM RIEGER** piano
VII CICLO / Recital VIII / 23 de mayo de 2001 (selección)

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano
XII CICLO / Recital II / 28 de noviembre de 2005

DAME FELICITY LOTT soprano / **GRAHAM JOHNSON** piano
XIII CICLO / Recital III / 18 de diciembre de 2006 (selección)

VIOLETA URMANA soprano / **JAN PHILIP SCHULZE** piano
XVII CICLO / Recital V / 8 de marzo de 2011

MATTHIAS GOERNE barítono / **ALEXANDER SCHMALCZ** piano
XIX CICLO / Recital IV / 5 febrero de 2013 (selección)

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano
XXI CICLO / Recital IV / 21 diciembre de 2014

ANN HALLENBERG mezzosoprano / **MATS WIDLUND** piano
XXIV CICLO / Recital I / 10 de octubre de 2017

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano
XXV CICLO / Recital I / 11 de septiembre de 2018

Robert Schumann

Gedichte der Königin Maria Stuart, op. 135

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER mezzosoprano / **MELVYN TAN** piano
VII CICLO / Recital VI / 24 de abril de 2001

DOROTHEA RÖSCHMANN soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano
XV CICLO / Recital VIII / 27 de abril de 2009

BERNARDA FINK mezzosoprano / **ANTHONY SPIRI** piano
XVI CICLO / Recital VI / 22 de febrero de 2010

CHRISTIANE IVEN soprano / **WOLFRAM RIEGER** piano
XVII CICLO / Recital VII / 10 de mayo de 2011

Richard Wagner

Wesendonck-Lieder, wvw 91

GUNDULA JANOWITZ soprano / CHARLES SPENCER piano

I CICLO / Recital III / 12 de diciembre de 1994

ANA MARÍA SÁNCHEZ soprano / ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN piano

VII CICLO / Recital V / 2 de abril de 2001

VIOLETA URMANA soprano / JAN PHILIP SCHULZE piano

XI CICLO / Recital VII / 28 de febrero de 2005

CHRISTIANE IVEN soprano / WOLFRAM RIEGER piano

XVII CICLO / Recital VII / 10 de mayo de 2011

AMANDA ROOCROFT soprano / MALCOLM MARTINEAU piano

XIX CICLO / Recital III / 8 de diciembre de 2012

ADRIANNE PIECZONKA soprano / BRIAN ZEGER piano

XXII CICLO / Recital I / 5 de octubre de 2015



BIOGRAFÍAS



© Harald Hoffmann / Sony Entertainment

DOROTHEA RÖSCHMANN

soprano

Nacida en Flensburg, Alemania, Dorothea Röschmann fue miembro del Ensemble de la Deutsche Staatsoper Berlín, donde, en 2016, recibió el título de Kammersängerin. Estrechamente asociada con el teatro, allí cantó papeles como Agathe, Ännchen con Mehta, Nannetta con Abbado, Eva, Elsa, Pamina, Fiordiligi, Susanna, Zerlina, Micela, Donna Elvira, condesa Almaviva con Barenboim y la Marschallin con sir Simon Rattle. En 1995 realizó su debut en el Salzburger Festspiele como Susanna con Harnoncourt con gran éxito. Han sido numerosas las veces que ha regresado al festival para cantar a Donna Elvira, condesa Almaviva, Ilia, Servilia, Nannetta, Pamina, Florinda y Vitellia, con directores como Abbado, Harding, Mackerras y Von Dohnányi. En 2014 volvió al festival para cantar Florinda en *Fierrabras* con Ingo Metzmacher y en 2016 al Festival de Pascua para interpretar a Desdémona en *Otello* con Christian Thielemann. En el Teatro alla Scala de Milán cantó la condesa y Donna Elvira de gira con la compañía del Bolshoi y Daniel Barenboim. En la Wiener Staatsoper ha interpretado a la condesa Almaviva, Susanna, Marschallin y, en 2016, volvió para debutar el papel de *Jenůfa*. En la Bayerische Staatsoper, en Múnich, cantó Zerlina, Susanna, Ännchen, Marzelline, Anne Trulove, Elvira y Rodelinda. En teatros de Europa ha cantado en La Monnaie de Bruselas como Norina y en el Théâtre de la Bastille de París como la condesa Almaviva y Pamina. En el Metropolitan Opera de Nueva York cantó Susanna, Pamina, Elvira e Ilia con Levine y, en la Royal Opera House de Londres, sus papeles han incluido a Pamina y Fiordiligi con sir Colin Davis, la condesa Almaviva con sir Antonio Pappano y Donna Elvira. Ha cantado el papel principal de *Theodora* en el Carnegie Hall con Harry Bicket y The English Concert; *Faustszenen* con Daniel Harding y la Berliner Philharmoniker; una gira europea con Mariss Jansons y la Royal Concertgebouw Orchestra con la *Sinfonía nº 4* de Mahler; *Sieben frühe Lieder*, de Berg, con Marc Albrecht y la Rundfunk Sinfonieorchester Berlin, y *Dido and Aeneas*, de Purcell, en el Carnegie Hall con Les Violons du Roy. Como reconocida intérprete de lied, ha cantado en el Wigmore Hall de Londres, el Concertgebouw de Ámsterdam, la Wiener Konzerthaus, así como en Amberes, Lisboa, Madrid, Colonia, Bruselas, Oslo y en los festivales de Edimburgo, Múnich y Schwarzenberg. Cantó con Daniel Barenboim en el Teatro Schiller de Berlín y con Mitsuko Uchida en el Festival de Lucerna, en el Wigmore Hall de Londres y en una gira por Estados Unidos que culminó con un recital en el Carnegie Hall de Nueva York. Dorothea Röschmann ha participado en dos ediciones del Ciclo de Lied: VIII [01-02] y XV [08-09].



MALCOLM MARTINEAU

piano

Malcolm Martineau nació en Edimburgo, estudió música en St Catharine's College (Cambridge) y en el Royal College of Music (Londres). Reconocido como uno de los principales acompañantes de su generación, ha trabajado con los mejores cantantes del mundo, como sir Thomas Allen, Dame Janet Baker, Olaf Bär, Barbara Bonney, Sarah Connolly, Angela Gheorghiu, Susan Graham, Thomas Hampson, Della Jones, Simon Keenlyside, Angelika Kirchschrager, Felicity Lott, Christopher Maltman, Karita Mattila, Ann Murray, Anna Netrebko, Anne Sofie von Otter, Joan Rodgers, Michael Schade, Frederica von Stade, Sarah Walker y Bryn Terfel. Ha presentado su propio ciclo en el Wigmore Hall y el Festival de Edimburgo. Ha actuado en lugares de toda Europa como el Wigmore Hall y el Barbican de Londres, La Scala de Milán, el Châtelet de París, el Liceo de Barcelona, la Filarmónica de Berlín y la Konzerthaus, el Concertgebouw de Ámsterdam y la Konzerthaus y el Musikverein de Viena. En Norteamérica ha tocado en el Alice Tully y el Carnegie Hall de Nueva York; en la Ópera de Sídney (Australia) y en el Festival de Aix-en-Provence, Viena, Edimburgo, Schubertiade, Múnich y Salzburgo. Sus grabaciones han incluido el ciclo completo *Folk Songs* (Beethoven), recitales con Bryn Terfel, Simon Keenlyside (música de Schubert y Strauss), Angela Gheorghiu, Barbara Bonney, Magdalena Kožená, Della Jones, Susan Bullock, Solveig Kringelborn, Anne Schwanewilms, Dorothea Röschmann, Christiane Karg, Sarah Walker y Tom Krause (*Canciones completas*, de Fauré), el ciclo completo de *Folk Songs* (Britten), las *Canciones completas* de Poulenc y el ciclo completo de *Canciones* de Britten y Schubert con Florian Boesch, Reger con Sophie Bevan y las *Canciones completas* de Mendelssohn. Recibió un doctorado honorífico en la Real Academia Escocesa de Música y Drama en 2004. Fue nombrado International Fellow of Accompaniment en 2009. Martineau fue el director artístico del Leeds Lieder Festival 2011. Malcolm Martineau ha participado en dieciséis recitales del Ciclo de Lied: II [95-96], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], X [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14], XXI [14-15] y XXII [15-16].

Ciclos de Lied (1994-95 / 2018-19)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14), XXV (18-19)
Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
Piotr Beczala, tenor XXIV (17-18)
Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
Florian Boesch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16), XXIV (17-18), XXV (18-19)
Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
Manuel Cid, tenor X (03-04)
Sarah Connolly, mezzosoprano XXV (18-19)
José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano XIV (07-08), XXIV (17-18)
David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
John Daszak, tenor VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano XXII (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
Christian Elsner, tenor XXII (15-16)
María Espada, soprano XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10), XXV (18-19)
Gerald Finley, bajo-barítono XI (09-10), XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (tres recitales, 17-18)
Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
Werner Güra, tenor XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
Ann Hallenberg, mezzosoprano XXIV (17-18)
Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)

Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)
Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)
Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano II (95-96)
Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor XV (08-09), XXIII (16-17)
María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
Hanna-Elisabeth Müller, soprano XXIV (17-18)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
Leo Nucci, barítono XX (13-14), XXIV (17-18)
Christiane Oelze, soprano V (98-99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)
Miah Persson, soprano XXII (15-16)
Mauro Peter, tenor XXIII (16-17)
Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
Adrienne Pieczonka, soprano XXII (15-16), XXV (18-19)
Luca Pisaroni, barítono XXIII (16-17)
Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)
Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
Hermann Prey, barítono I (94-95)
Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01), XXV (18-19)
Johan Reuter, barítono XX (13-14)
Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09), XXV (18-19)
Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
Kate Royal, soprano XV (08-09)
Xavier Sabata, contratenor XXIV (17-18)
Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
Michael Schade, tenor XXV (18-19)
Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)

Markus Schäfer, tenor XXII (15-16)
Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
Andreas Scholl, contratenor X (03-04)
Peter Schreier, tenor I (94-95)
André Schuen, barítono XXV (18-19)
Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo XXII (15-16), XXV (18-19)
Ekaterina Semenchuk, mezzosoprano XXV (18-19)
Bo Skovhus, barítono V (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)
Bryn Terfel, barítono II (95-96)
Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)
Deborah Voigt, soprano X (03-04)
Michael Volle, barítono XXII (15-16)
Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
Carlos Aragón, XXI (14-15)
Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
Christoph Berner, XV (08-09)
Elisabeth Boström, II (95-96)
Joseph Breil, XIV (07-08)
Antón Cardó, XIX (12-13)
Nicholas Carthy, X (03-04)
Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)
Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17), XXIV (17-18)
Thomas Dewey, I (94-95)
Peter Donohoe, VIII (01-02)
Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Irwin Gage, IX (02-03)
Susana García de Salazar, XV (08-09), XXIII (16-17)
Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03), XXIV (17-18)
Albert Guinovart, I (94-95)
Andreas Haefliger, V (98-99)
Friedrich Haider, IV (97-98)
Daniel Heide, XXV (18-19)
Markus Hinterhäuser, XXIV (17-18)
Hartmut Höll, XXII (15-16)
Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Ludmila Ivanova, II (95-96)
Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
Manuel Lange, XVIII (11-12)
Anne Le Bozec, XXIV (17-18)
Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
Paul Lewis, XVIII (11-12)
Oleg Maisenberg, I (94-95)
Susan Manoff, XX (13-14)
Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)

Roman Markowicz, XI (04-05)
Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXV (18-19)
Ville Matvejeff, XXII (15-16)
Kennedy Moretti, XXII (15-16)
Kevin Murphy, XIII (06-07)
Walter Olbertz, I (94-95)
Jonathan Papp, VI (99-00)
Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08), XXIII (16-17)
Jiří Pokorný, XI (04-05)
Camillo Radicke, XV (08-09)
Sophie Raynaud, XIII (06-07)
Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
Juliane Ruf, XXIV (17-18)
Vincenzo Scalerà, XI (04-05)
Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)
Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
Semjon Skigin, XXV (18-19)
Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10), XXV (18-19)
Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
David Švec, XI (04-05)
Melvyn Tan, VII (00-01)
Craig Terry, XXII (15-16)
James Vaughan, XXIV (17-18)
Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXV (18-19)
Marita Viitasalo, XVII (10-11)
Alessandro Vitiello, X (03-04)
Véronique Werklé, VIII (01-02)
Mats Widlund, XXIV (17-18)
Dmitri Yefimov, XV (08-09)
Alejandro Zabala, XVI (09-10)
Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)
Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01), XXIV (17-18), XXV (18-19)
David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR
Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VIOLÍN
Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE
Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE
Markus Märkl, X (03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO
Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA
Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)
Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director Musical

Pablo López
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de Producción

Antonio López
Director Técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Raúl Asenjo
Asistente a la Dirección

Noelia Ortega
Coordinadora de Producción

Juan Marchán
Coordinador de Comunicación y Difusión

Jefe de Comunicación y Publicaciones
Luis Tomás Vargas

Coordinador de Actividades Pedagógicas
Francisco Prendes

Directora de Escenario
Mahor Galilea

Adjunto a la Dirección Técnica
Raúl Rubio

Jefa de Abonos y Taquilla
María Rosa Martín

Jefe de Sala
José Luis Martín

Jefe de Mantenimiento
Damián Gómez

Audiovisuales
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Mirko Vidoz
María del Prado Díaz
Miguel Ángel Sánchez

Ayudantes Técnicos
Mónica Álvarez
José Manuel Borrego
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
José Luis Martín-Serrano

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Diana Lazcano
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano
Laura Vargas
Mónica Laparra

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Electricidad
Eneko Álamo
Pedro Alcalde
Jesús Antón
Javier García
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández
Mirian Clavero
Tomás Charte
María Leal

Gerencia
María José Gómez
Rafaela Gómez
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Francisco Yesares

Mantenimiento
Manuel A. Flores
Agustín Delgado

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Ana Casado
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
María Isabel Peinado
Carlos Pérez
Eduardo Santiago
María Luisa Talavera
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Peluquería
Emilia García
María Ángeles Riego
Antonio Sánchez

Marketing y Desarrollo
Aída Pérez

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
María Reina Manso
Isabel Rodado

Regiduría
Pilar Orive

Sala
Antonio Arellano
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Mónica García
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Pilar Sandín
Mónica Sastre

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro
Ana Pérez
Marina Gutiérrez
María Carmen Sánchez
Mónica Ramos
Teresa Morollón
Edurne Villace
María Reyes García

Conserjería
Santiago Almena
Eudoxia Fernández
Esperanza González
Daniel Huerta
Eduardo Lalama
María Carmen Sardiñas
Francisco J. Sánchez

Secretaría de dirección
Blanca Aranda

Taquillas
Alejandro Ainoza
Nuria Fernández

Utilería
David Bravo
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángela Montero
Carlos Palomero
Juan Carlos Pérez
Jaime Gutiérrez
Alexia Pérez
Juanjo del Castillo
Ángel Barba

Pianistas
Lilian María Castillo
Ramón Grau
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y Documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría Técnica del Coro
Guadalupe Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Gerente
Lucía Ongil García

Directora Adjunta
Maidor Múgica Mancho

Asistente de Dirección
Elena Marañón Garrido

Directora de Producción
Celia Lumbreras Díaz

Directora de Comunicación
Gema Parra Piriz

Directora de Publicaciones
Alba Ramírez Roeznillo

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Olga Tena Alagón
Patricia Gallego Gómez
M.ª José Artiaga García
Carlos Castañón Tomé

Dirección artística: Antonio Moral

Coordinación editorial: Víctor Pagán
Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización),
Víctor Pagán (coordinación)

Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea

Impresión: Lozano Impresores

NIPO: 827-19-010-2

D. L.: M-3632-2019



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelaZarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Tel. (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Tel. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Marzo-abril 2019

Sábado, 2 de MARZO. 12:00h y 19:00h

Domingo, 3 de MARZO. 12:00h

Proyecto Zarza

La verbena de la Paloma

Tomás BRETÓN

Lunes, 11 de MARZO. 20:00h

XXV Ciclo de Lied. Recital VII

Sarah CONNOLLY MEZZOSOPRANO

Julius DRAKE PIANO

Lunes, 25 de MARZO. 19:30h

Ciclo de conferencias

El barberillo de Lavapiés

Emilio CASARES

Del 28 de MARZO al 14 de ABRIL. 20:00h (domingos, 18:00h)

El barberillo de Lavapiés

Francisco ASENJO BARBIERI

Lunes, 1 de ABRIL. 20:00h

Notas del Ambigú: música de cámara

TRÍO ARBÓS

Martes, 9 de ABRIL. 20:00h

Concierto: Memorias de Farinelli

Vivica GENAUX

Lunes, 22 de ABRIL. 20:00h

XXV Ciclo de Lied. Recital VIII

André SCHUEN BARÍTONO

Daniel HEIDE PIANO



coproducen:

